

# 英語詞匯學

伏爾諾等著

商務印書館

Ворко Е. Ф., Кашсева М. А.,

Малишевская Е. В., Потапова И. А.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Учпедгиз, 1955

內 容 提 要

“英語詞彙學”是了解苏联語言学界研究英語詞彙的現况和發展动态的基础書籍。著者应用一般的語言学原理从下列五方面精簡扼要地描述了英語的語言詞彙：詞的語义分析（第一章），詞与詞之間的語义关系（第二章），充实語言詞彙的方法（第三章），現代英語熟語（第四章），現代英語的主要詞彙类型（第五章）。

“英語詞彙學”可以作为我国中学英語教师教学和提  
高業務水平的参考書，也是英語系学生和研究普通語言学  
的学者的参考書。

英 語 詞 汇 学

伏尔諾等著 彭 京譯

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

（北京市書刊出版业营业許可証出字第107号）

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

五十年代印刷厂印刷 宣武裝訂厂裝訂

統一書号：9017·61

1959年11月初版

开本 787×1092 1/32

1959年11月北京第2次印刷

字數 207 千字

印張 C—8/16

印數 8,001—12,000 册

定价 (10) 0.85 元

# 目 次

|         |   |
|---------|---|
| 序言..... | 3 |
|---------|---|

## 导 論

|              |   |
|--------------|---|
| 詞彙學及其对象..... | 5 |
|--------------|---|

## 第一章 詞的語义分析

|            |    |
|------------|----|
| 詞与詞义.....  | 7  |
| 詞的理据.....  | 10 |
| 民間語源.....  | 13 |
| 詞的語源.....  | 14 |
| 詞义的变化..... | 16 |
| 一詞多义.....  | 20 |
| 同形異义詞..... | 26 |

## 第二章 詞与詞間的語义关系

|           |    |
|-----------|----|
| 同义詞.....  | 32 |
| 委婉詞語..... | 43 |
| 反义詞.....  | 46 |

## 第三章 語言詞彙扩充的途徑

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 構詞法.....                   | 54  |
| 有孳生力的構詞法.....              | 55  |
| I. 詞綴法.....                | 55  |
| II. 轉成法.....               | 76  |
| III. 合詞法.....              | 83  |
| IV. 添接動詞后構詞要素以構成動詞的方法..... | 90  |
| V. 縮略法.....                | 106 |
| 無孳生力的構詞法.....              | 109 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| I. 利用詞根元音交替的構詞法..... | 109 |
| II. 重音换位法.....       | 109 |
| 外来詞.....             | 113 |
| 拉丁外来詞.....           | 114 |
| 希臘外来詞.....           | 117 |
| 斯堪的那維亞外来詞.....       | 117 |
| 法語外来詞.....           | 120 |
| 凱尔特詞語.....           | 124 |
| 意大利外来詞.....          | 124 |
| 西班牙和葡萄牙外来詞.....      | 125 |
| 德語外来詞.....           | 126 |
| 荷蘭外来詞.....           | 126 |
| 俄語外来詞.....           | 127 |
| 从其他語言借用的外来詞.....     | 128 |
| 外國詞.....             | 133 |
| 国际詞.....             | 135 |
| 同源对似詞.....           | 137 |

#### 第四章 現代英語熟語

|            |     |
|------------|-----|
| 熟語的分类..... | 148 |
|------------|-----|

#### 第五章 現代英語的詞彙类型

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 新詞語.....          | 163 |
| 陈旧詞語.....         | 168 |
| 術語.....           | 173 |
| 詞彙的文体区别.....      | 178 |
| 現代英語的基本詞彙.....    | 180 |
| 一部分 A 类練習的解答..... | 186 |
| 詞源备考表.....        | 196 |
| 略語表.....          | 203 |
| 譯后記.....          | 204 |

## 序 言

本書是供中等學校教師用的現代英語詞彙學教學參考書。編寫本書時以中等學校的教學大綱為基礎，但書中所述材料不限於這個教學大綱的範圍。

書中材料編排的次序如下：導論，詞的語義分析，然後是詞與詞間的語義關係的分析，語言詞彙擴充的途徑（研究詞的形態結構在外語教學實踐中起着重大作用，所以本章對詞的結構也作了分析），現代英語的熟語。

最後十章敘述現代英語中的主要詞彙類型。本章還簡略地敘述了詞彙的文体區別，並對現代英語基本詞彙的特點作了一般的說明。

各種詞彙現象在理論部分和練習中都有實例說明。所舉例句都附有俄語譯文。著者力圖使譯文接近原文，以便盡可能在譯文中反映出所研究的現象，所以這些譯文純粹是教學性質的，在需要精確地表達英語原文特點的地方，還在括弧內附上直譯。

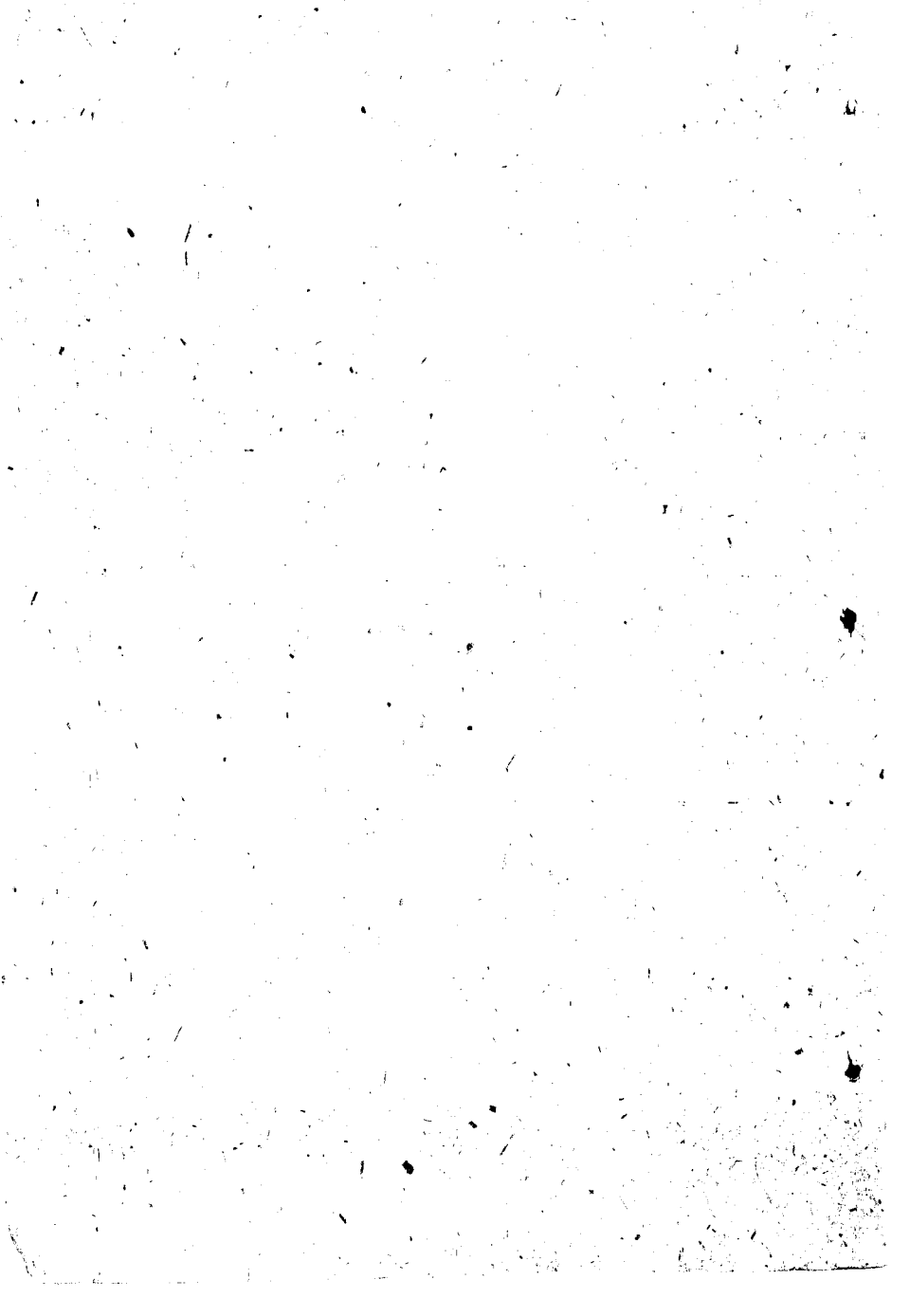
本書把各種英語詞彙現象與俄語作了比較，有些地方並作了有關教學法的說明，其目的在於使教師特別注意一些在講解有關的詞彙現象時遇到的具體困難。

著者在理論部分只對書中所討論的每一個現象作一般的、扼要的說明，而沒有涉及該現象的全部未解決的問題，也沒有介紹目前在這些問題上存在的爭論見解。

練習按照難易的程度分為 A 類和 B 類。A 類的練習取材於中等學校教科書和簡寫的課外讀物。B 類的練習取材於十九到二十世紀英美文學作品，以及英文報紙。

A 類練習可供教師在教高年級學生時使用。B 類練習可供希望提高自己的業務水平的中學教師及英語系學生——未來的中學教師應用。

書末附有一部分 A 類練習的解答，另有一個簡明的詞源備考表，作為“外來詞”一節練習的答案。



## 導 論

### 詞彙學及其對象

**詞彙學**<sup>①</sup>是語言學的一個部門：研究語言的詞彙。語言的詞彙就是一種語言的全部的詞。所以，詞彙學的對象就是一種語言的詞彙。

詞彙中有一部分是基本詞彙。基本詞彙就是和語法構造共同組成語言的基礎的那部分詞彙。因此，基本詞彙只包括全部詞彙中的一部分詞。它是語言詞彙的基礎。

屬於基本詞彙的詞都是表達簡單的、但是重要和極其必要的概念。基本詞彙有很大的穩固性，這就是說，基本詞彙的生命非常長久，生存在千百年的長時期中。基本詞彙是構成新詞和熟語的結構語義基礎。

基本詞彙以外的詞性質非常複雜多樣，其中有方言詞、科學技術術語、使用範圍狹窄的行話、古詞語、新詞語和俚語等。

全部詞彙都在不斷變動之中。詞彙幾乎不斷地變化和發展着，這樣它就反映了在人們的社會生活中，如生產關係、經濟、文化、科學等各方面所發生的種種變化。但並不是語言中所有的詞彙都在平衡地改變着。基本詞彙就改變得慢，它是比較穩固的一部分詞彙。相反，基本詞彙以外的詞變動性卻很大。新事物在隨着社會、生產、文化和科學技術的發展而出現，我們對客觀現實的認識也在發展，這樣就經常需要新的詞產生來表達新產生的或發展着的概念。新詞不斷地產生，它們豐富着語言的詞彙。

詞彙的擴充一方面借助於新詞新語數量上的增多，另一方面還借助於舊詞產生新義，以及詞的細微語義區別的產生和詞彙文體色彩的多样化。豐富詞彙的基本途徑是借助現行的構詞法用語言本身的詞彙

<sup>①</sup> Лексикология (詞彙學) —— 由希臘詞 *lexikos* (詞語的) 和 *logos* (學問) 構成。

材料來構成新詞和組成熟語。此外，詞彙也通過吸收外來詞的方法得到豐富。

在增加新詞的同時，有一部分陳舊的詞逐漸從語言的詞彙中消失。但是，充實和豐富語言詞彙的新詞比消失的詞彙要多得多。語言的詞彙就是這樣不斷地發展着。“詞彙反映着語言發展的状态，詞彙越豐富、越紛繁，那末語言也就越豐富、越發展。”<sup>①</sup>同時，很多詞在發展過程中改變它們的意義。

由此可見，詞彙的變化主要有三個方面：第一，構成新詞或從其他語言借用新詞來充實詞彙；第二，陳舊了的詞從詞彙中消失；第三，個別詞語的意義發生變化。

作為一門科學的詞彙學分為歷史詞彙學和現代語言詞彙學兩部分。歷史詞彙學從詞彙的發展上，也就是從歷史的觀點來研究語言的詞彙。現代語言詞彙學則描述和分析語言詞彙的現狀。

語義學<sup>②</sup>是詞彙學的組成部分，它是研究詞和固定詞組的意義的科學。語義學的任務是分析詞的意義，分析詞與詞間的意義關係，研究詞義的變化。

詞彙學的另一組成部分是語源學<sup>③</sup>。語源學是關於詞的源流的學問。其任務在於確定詞的起源及詞與其他語言的詞彙的關係。

詞彙學與語言學其他部門如語言史、語法、歷史語音學和文體論等聯系着。

研究詞的歷史和詞義的發展必須大量利用像有關人民的社會史、物質和精神文化史等這樣一些科學的研究成果。

---

① 引自斯大林：“馬克思主義與語言學問題”。（見人民出版社 1955 年版 21 頁——譯者。）

② Семасиология（語義學）——由希臘詞 *sema*（符號）和 *logos*（學問）構成。

③ Этимология（語源學）——由希臘詞 *etymon*（真實）和 *logos*（學問）構成。



## 第一章 詞的語義分析

### 詞 与 詞 义

詞是語言詞彙的單位。任何一个詞都有一定的声音和語音組成。語音組成是詞的語音形式。詞的語音組成与一定的詞义相联系。正是詞有意义这一点才把詞和其他沒有一定意义的音或音組区别开来。詞义和一定的概念互相联系着，并通过概念与客观世界的現象和事物联系着。

詞能够表达真实的概念，亦即正确地反映现实的概念（如 man “人”，sky “天”，earth “地”，animal “动物”，town “城鎮”，mountains “山”），也能够表达虛假的概念，亦即不正确地、歪曲地反映现实的概念（如 mermaid “人魚”，witch “巫婆”，magician “魔术师”，fairy “小仙女”，sorcerer “术士”）。

概念只有通过語言形式的表現才能存在。但是詞和概念不是一个东西：詞是語言的單位，而概念則是思維的單位。概念是现实在思維中的間接和概括的反映。概念概括了事物的屬性。

詞給予客观世界的事物和現象以名称，因此，詞有一定的指物性。詞是事物、現象、性質、行为等的名称。作为名称的詞是在創造和使用語言的人民的語言交际过程中固定下来的。

同一个詞在不同的使用場合下可以用来表达一般概念，也可以用来表达单独概念（或个别概念）。例如，当我们說 the telephone is a useful invention 时，我們所指的不是一架个别的、特定的、具体的电话机，而是泛指一般的电话机、任何一架电话机。在这里 telephone 一詞表达的是一般概念。如果我们說 the telephone is out of order 时，則显然我們是指某一架特定的、个别的电话机。这里 telephone 一詞表达了个别概念。由此可見，詞既能代表整个概念（the telephone is a useful invention; reading is pleasant），同时又

能指称某一件具体事物，具体现象、行为或性质 (the telephone is out of order). 例如 telephone 一詞一方面表达了“电话机”这一概念，另一方面又能指称任何一架具体的电话机。所以，詞同时含有一般和特殊，一般和个别。因此，詞是一般和特殊的统一体，是一般和个别的统一体。

因为詞能指明客观世界中的事物或现象，所以詞就具有物质内容。詞的物质内容也就是詞的詞彙意义。但是如果說詞所表示的概念就是詞的意义就不对了。詞义的基础是某种概念，但是，詞义的内容比概念要广得多，它还包含对所表示的概念的附加说明，包含說話者对詞所表达的客观事物的态度，詞的文体色彩。譬如 lad (小伙子) 一詞就含有亲昵的口語的色彩。又如 sweat 和 perspiration (汗)，to try 和 to endeavour (試，努力) 这两对詞表达相同的邏輯概念，但是它們的意义并不是一致的，因为它們的文体色彩各異。sweat 和 to try 这两个詞沒有文体色彩，而 perspiration 和 endeavour 則是两个有文体色彩，用于書卷体言語的詞。jolly 和 merry (愉快的) 两个詞的意义也不相等。两个詞都表达同一个邏輯概念，但 jolly 一詞还包括对概念的附加说明，含有“无牵无挂”、“无忧无虑”的意味。To ask (請求) 和 to implore (恳求) 两詞的詞义也不相等；因为 to implore 一詞还包含有附加的感情色彩和表現力。

詞的意义有本义和轉义两种。詞表示本义时直指在邏輯意义上与之相关联的事物或现象 (head “头”，heart “心”，green “綠色的”)。轉义就是詞从一个事物的名称轉为另一与之有某种共通之点的事物、现象或行为的名称 (the head of the family “一家之長”，the heart of matters “事情的要点”，a green youth “无經驗的年青人”)。

应该把由于特別的用法而引起的詞义上可能的变动，跟一个詞的不同意义 (如 green “綠色的”，“未成熟的”) 区别开来。譬如为了对一个人、物或行为作含有褒貶的形容或有表現力的描写，可能用一个不是它的通常習用的名称的詞来称呼这个人物或行为。如果 wasp (黄

蜂) 一詞用來指人, 不能說 wasp 一詞一般就有“暴躁的人”的意義。因此, 一個詞的不同意義和它的不同用法是有區別的。

在語言交際中, 詞和詞是搭配起來使用的。但是, 一個詞不是可以隨便和任何其他詞搭配, 而只是與範圍一定的一些詞搭配的。一個詞和別的詞搭配的能力決定於詞的詞彙意義, 也決定於每一種語言所固有的詞與詞間的結合準則。一部分詞能與很多詞搭配, 如 to have (有) 和 good (好) 幾乎可以和任何名詞搭配。另一部分詞的搭配能力卻很小, 如 to moo (作哞哞聲) — a cow mooes; moony (月的) — a moony night (月夜)。High 和 tall 都作“高”解, 但只能說 high mountains (高山) 和 a tall man (高个子的人); 如果詞用在平常的搭配中, 詞就具有轉義, 如 He could not speak, he only mooded. (他不会講話, 他只会發出含糊的聲音。)

每一個詞都屬於一定的詞類。詞屬於哪一個詞類, 決定於以下三個特點的總和: 詞所表達的概念的種類, 詞所具有的語法範疇和詞在句中的句法功能。如 beautiful 一詞表達性質概念, 有比較的等級 (more beautiful, the most beautiful), 在句中主要作定語或表語。所有這些特征綜合起來就表明, beautiful 是一個形容詞。形容詞特有的後綴 -ful 也說明它是形容詞。不過英語中很多詞都沒有可供識別詞類的後綴 (如 work)。但是, 語法形式不單只表現在後綴上。除後綴外, 每一個詞類還具有一定的、為該詞類所特有的詞形變化體系 (a work — works, to work — (he) works — (he) worked — working, strong — stronger — the strongest), 根據這一點也可以確定一個詞所屬的詞類。

語言中所有的詞都有意義, 但不是所有的詞都有指稱的功能, 亦即作為事物、現象的名稱。有些詞雖然也有意義却不是作為事物、現象、性質或行為的名稱, 而起着聯系詞與詞的作用, 表示詞與詞的關係, 因而具有一種輔助的功能 (前置詞: in, at, of, with, for; 連接詞: as, whereas, because, therefore)。

有物質內容、作為事物或現象、性質、行為的名稱的詞, 統稱為

**实詞类：**表示詞与詞間的关系的詞統称为**虚詞类**。实詞有一定的句法功能，能用作句子成分。

感嘆詞 (oh, hush) 表达各种感情或願望，因此，一律帶有感情色彩。

由此可見，詞是多方面的东西，它是下列几个方面的統一體：語音——因为詞有一定的語音組成，語義——因为詞有意义，語法——因为詞总是有它一定的語法形式。

在进行語言交际时所說的連貫的話語中，詞总是出現在別的詞所形成的环境中。詞出現的环境称为**上下文**。上下文使詞义具体化，使詞的意义确定。正是在上下文中，詞才表现出它的意义和意义上的細微差別。所以，詞的意义决定于上下文，随上下文而轉移。

同一个詞在不同的上下文里，会有不同的意义和細微的語义。随着上下文的不同，詞可能有不同的意思。如：He knows no more than a man in the moon. (D.) 他知道的不比一个月亮上的人多 (完全不知道)。“‘Funny little chap,’ said Soames; ‘he always knows me.’ (G.) ...他总是認得我。He is the only Forsyte that knows a horse from a donkey. (G.) 他是弗賽德这家人中唯一能辨別馬和驢的人。又如：I am willing to do it still if you will only put in a word for me. 只要您肯給我說一說情，我还是願意做这件事的。I shall put in another six hours work before I go to bed. 我还要再工作六小时才去睡觉。

可見，詞的出現环境决定着詞义。

附註：在对學生講解外文文章时，必須使學生注意詞在具体的上下文中的詞义，尤其当詞不是照它的基本意义使用或者当它在这个具体的上下文中具有一种特別的細微語义时更是應該如此。

## 詞 的 理 据

詞的理据是指詞义和事物或現象因而得名的那个特征之間的关系。詞的理据說明这件事物或現象为什么获得了这个名称。这样，一个詞之所以获得某种詞形便成为有理据的了。

有些詞的理据是容易理解的，例如形成 shoemaker 一詞的根据就是这个詞用来称呼“做鞋的人”(shoe 鞋，make 做，-er 一表行为主体的后綴)。又如用 breakfast 一詞来表示第一餐是因为第一餐“开斋”打断了一夜的斋戒(to break 打断，fast 斋戒)。下列各詞的形成也不难理解：indeed 事实上(in 在...之中，deed 事实)，nothing 没有甚么(no 无，thing 东西)，cutter 切削器(to cut 切，-er 一表行为主体的后綴)。

但絕非所有的詞在現代語言里都是有理据的。在現代語言的大部分根詞里，因而获得名称的事物或現象的特征已經不能理解。語言中还有这样一些詞，即使分析了它的語源也难以揭示其理据。例如：to go, to do, to make, to work, to see, to eat, to hear, to speak, to laugh, little, big, wide 等。

因此在現代語里，有些詞的理据比較容易理解，而在另一些詞里則比較困难。一般來說，复合詞和派生詞的理据比較明显。例如：俄語詞 подушка “枕头”(под ушко “放在耳朵下面”)，подножка “踏板”(под ножку “放在脚下”)，подоконник “窗台”(под окном “在窗戶下面”)，подсолнечник “向日葵”(под солнцем “阳光下面”)等等；英語詞 underline “画底綫”(under “在...下”，line “綫”)，nonsense “廢話，胡說”(non “沒有”，sense “意义”)，shutter “百叶窗”(to shut “关，閉”，-er 表行为主体的后綴)，bomb-thrower “重型轟炸机”(bomb “炸彈”，to throw “投擲”，-er 表行为主体的后綴)，long-haired “長髮的”(long “長的”，hair “頭髮”，-ed 形容詞后綴，表示具有詞干所指事物的特征)，instead “代替”(in “在”，stead “地位”)等等。

同一事物在不同的語言里获得名称所根据的特征可能不同。因此，表达同一概念的詞在不同的語言里，其理据可能不同。例如在不同的語言里表达“стол”(桌子)这一概念的詞，有不同的理据，因为这个物件获得名称所根据的特征不同。在俄語里作为根据的特征定可以在桌子上鋪东西(стол 从 стлать “鋪”而来)，在法語里作为根据

的特征是桌子由木板做成的 (table 从拉丁詞 tabula “木板”而来)①, 而在德語里則根据桌子用来作摆放食物的台架 (der Tisch——从希腊詞 discos “圆盘”而来, 圆盘曾同时用来摆放食物), 又如“手帕”这一概念俄語用 “носовой платок” 表示, 所根据的特征是手帕用来揩鼻, 英語 handkerchief, 其根据是手帕拿在手中 (hand “手”, kerchief “手帕”), 德語里 Taschentuch 根据的特征是毛巾帶在口袋里 (Tasche “口袋”, Tuch “毛巾”) 而法語里 mouchoir 根据的則是毛巾用来擤鼻涕 (moucher “擤鼻涕”).

在語言发展的过程中, 詞的理据可能变得模糊或者失去. 在这种情况下, 这些詞在現代語言中就变成无理据的了, 必須依靠語源分析的方法才能重新发现其理据. 詞喪失理据, 其原因不一: 有的是由于形态的分合变化, 复合詞轉变为簡單根詞并引起相应的語音和拼写上的变化, 也有的是由于詞义的改变, 如 nostril (鼻孔) 一詞是由古英語的 nosthyrel (字面意义是“鼻子的孔”) 演变而来的; always 一詞是由 all 和 way 两詞 (古英語詞 eal-weȝ) 加上詞尾 -s 而构成的, 从起源来看, 这个 -s 是单数生格詞尾.② 这些詞在現代英語里已經变成形态上不能分析的簡單詞了.

有些詞喪失理据是由于以前的复合詞里有一个組成部分从語言詞彙中消失了, 或者陈旧了而很少再有人知道, 如 mermaid (美人魚) 最初是一个复合詞, 它从 mere (海) 和 maid (少女) 两个詞干組成 (字面意义是“海上少女”), mere 一詞陈旧了, 因此 mermaid 在現代語言里就不再被理解为复合詞了. 又如 neighbour 一詞最初也是个复合詞, 它是由 neigh③ (近的) 和 bour 这两个詞組成的, bour 又是从古英語動詞 buan (居住) 加行为主体后綴 -er 派生而来的, 現在这

① 英語詞 table 是从法語借用来的.

② 有許多副詞是从单数生格形式构成的. 試比較俄語的 сего-дня (今天) за утра (завтра 明天), вечера (вчера 昨天).

③ 这里还保存着中期英語的拼法; 在現代英語的詩歌用語中拼作 nigh.

个动词已经从語言中消失了。换言之，这个词就是“住在附近的人”的意思。

詞在現代語言里也可能由于詞失去了原始意义而丧失理据。如 spoon 一詞的原始意义为“木片”，掬取流質和粒状食物的湯匙得此名称是因为从前的人用木片吃东西。

在从事有名詞轉来的詞里，詞的理据也很容易被忘掉。例如：mackintosh (橡皮雨衣，这个词原先本是第一个生产防雨橡皮布的工厂厂主的名字)；sandwich (夹肉面包，即夹着一片干酪、火腿或腊腸的面包片)，因 Sandwich 公爵而得名，这位公爵在打台球时，吃夹肉面包作为午餐；cheviot (羊絨) 原为英国哲維倭特丘陵的名称，后来已轉为在这个地带飼养的羊种的名称。

附註：在給学生講解生詞时，有时不妨解釋一下詞的理据，这样能帮助學生更快地記憶生詞。尤其是應該使學生注意那些由拉丁語和希臘語詞素構成的国际性的詞的理据。① 例如：automobile 汽車——由希臘詞素 autos (自己) 和拉丁詞素 mobile (活动的) 構成。(試比較俄語 автобиография (自傳)——由 autos (自己)、bios (生活)、graphia (記錄) 等詞素構成，直譯为“自己的生活的紀錄”；автономный (自治的)——由 autos (自己)、nomos (法律) 兩詞素構成，也就是“有自己的法律”、“自己管理”的意思)；contradiction (矛盾)——由拉丁詞素 contra (反对) 和 dico (我說) 構成(試比較俄語中帶相同的前綴 контрнаступление (反攻) 和 контрреволюция (反革命)，又如 диктор (广播員)、диктовать (口述)、диктатор (独裁者) 等詞和拉丁語的 dico 来自同一个詞根)。

## 民間語源 (Folk Etymology)

所謂民間語源是这样一种語言現象，即由于和另一發音近似的詞發生联想，对詞的理据作了一种新的、与詞的真实历史不符合的理解。这种对詞的理据的不正确理解常使語音組成、拼写法、有时甚至詞的形态結構也發生相应的变化。这种詞以改变了的形式出現于語言詞彙

① 一般西方語言学書籍中所說的国际詞語或詞素，指的是大部分西歐各国語言里都有的詞或詞素。漢語等不包括在內。(譯註)

中,只有經過語源分析才能探明其原始的理据。在俄語里,свидетель (証人)一詞可以作為民間語源的例子。這個詞是從 ведать (知道)來的,但它被人不正確地和 видеть (看見)聯繫起來,結果拼寫和語音組成也發生了相應的變化。

民間語源的現象主要產生在外來詞里,這些外來詞在語音組成上與熟悉的、發音近似的本族語的詞發生聯想,因而相應地改變了詞形。例如現代英語的 cutlet (котлета<sup>①</sup>“肉片”)起源於法語詞 côtelette,<sup>②</sup> 這個詞的第一部分 côte 在借用時與英語詞 to cut (切)發生了聯想,因而變成了現在這個形式。現代英語的 buttery (食品販賣處)源自拉丁詞 botaria, 其意義為儲藏飲料的地方 (從拉丁詞 bota “桶”、“瓶”而來), 這個詞被人不正確地與英語詞 butter (奶油)聯繫起來。standard 一詞一般人不正確地把它與動詞 to stand 相聯繫,但它是從古法語詞 estandard (旗)演變來的 (現代法語詞是 étendard), 而這個法語詞又源自拉丁詞 extendere (展開、飄揚)。

英語固有的詞,其理据也可能受到不正確的理解,因而語音組成和拼法也發生相應變化。例如現代英語詞 slow-worm 蛇蜥 (古英語為 slā-wyrm) 被人不正確地與 slow (慢的)一詞聯繫起來,實則第一部分源自古英語動詞 slahan “殺” (現代英語為 slay)。walnut (胡桃)一詞被人不正確地與 wall 一詞聯繫起來,並因而發生了變化,其實這個詞源自 Welsh nut 這個詞組 (在英國曾經有一個時候把所有進口的外國東西都叫做 Welsh 或 Walsh)。

## 詞 的 語 源

詞的語源這一概念包括一個詞的起源,它的原始形式,<sup>③</sup> 它的可以考知的最古的意義,以及它與其他語言中相對應的詞的關係。

① 俄語詞 котлета 也是從法語借用來的。

② 法語詞 côtelette 是由 côte (肋骨)和指小後綴 -lette 構成的。

③ 原始這一術語的意義是根據目前語言史所掌握的文獻可以考知的“最古的”事實。



例如 *nostril* 一詞的語源分析表明，這個詞由兩個詞干組成：*nose* (鼻子) 和 *thirl* ([方言] 孔)。這個詞的理据是“鼻子的孔”(試比較俄語的 *ноздри* “鼻孔”)。*nose* 一詞源自古英語詞 *nosu*，它不單只在日耳曼諸語言里有其對應的詞，如德語的 *Nase*、瑞典語的 *näsa*、丹麥語的 *nase*、挪威的 *nase*，在其他印歐語言里也有其對應的詞，如拉丁語的 *nasus*、法語的 *nez*、意大利語的 *nose*、俄語的 *нос* 等。*thirl* 一詞按其起源來說是固有的英語詞(古英語為 *thyrl*，中期英語為 *thirl*)，這個詞在標準英語中消失了(在現代英語里，*thirl* 一詞只保存在方言里)。

在語言發展的过程中，幾個同根的詞各按不同的道路發展，它們的形式可能變得和原始形式大不相同，在語義上彼此相去很遠，以致被當作是在起源上彼此毫無關係的詞。例如現代英語詞 *birth* (誕生)、*born* (出生了的)、*bairn* (蘇格蘭語：兒童) 和 *to bear* (帶，拿) 都源自同一詞根<sup>①</sup>。在這種情況下，只有語源分析才能確定這些詞同出一源。在確定詞的語源時，研究者都運用歷史比較法。但是研究者所掌握的材料還不能據以確定所有的詞的語源。如 *log* (圓木)、*bird* (鳥)、*pig* (豬)、*big* (大的) 等詞的語源迄今仍不清楚。

練習 揭示下列用粗體印出的詞的理据：

A. 1) I have got all my **creepers** to nail up, and all my flowers to **water**. (IX) 2) We distinctly saw the flashes through the curtains and **shutters** and heard the thunder. (IX) 3) Amelia showed Rebecca over every room of the house and **everything** in every one of the drawers. (IX) 4) The days of the week are **Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday**. (VII) 5) She decided in her heart to ask her mother's permission to give her white **cashmere** shawl to her friend. (IX) 6) We got a big **suitcase** for the clothes. (VIII)

① 與俄語比較：*удобно* (方便)、*надобно* (需要)、*добры́й* (善良的) 等詞來自同一個詞根，但如今已經無從直接地認識這些詞的同根關係。